



ΣΥΖΗΤΩΝΤΑΣ ΣΤΗΝ ΑΘΗΝΑ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΥΡΩΠΗ: ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ ΚΑΙ ΚΡΙΣΗ

Η εκδήλωση «Συζητώντας στην Αθήνα για την Ευρώπη» πραγματοποιείται υπό το πρίσμα της σφοδρής οικονομικής κρίσης στην Ελλάδα, μιας κρίσης η οποία έχει αντίκτυπο σε όλους τους τομείς της ζωής. Στην παρούσα συγκυρία, το να μιλά κανείς για το ρόλο και το έργο που οφείλει να επιτελέσει ο πολιτισμός σε μια δημοκρατική κοινωνία, κατά συνέπεια να μιλά και για τη δημοκρατική κουλτούρα, ίσως μοιάζει με μια «ωραία» φιλολογική συζήτηση – ωστόσο κάθε άλλο παρά δευτερεύουσας σημασίας ζήτημα είναι. Το ποιες συνέπειες έχει η διακύβευση της πολιτιστικής υποδομής για τη δημοκρατία και ποιο έργο οφείλει να επιτελέσει ο πολιτισμός μέσα στην κρίση θα συζητήσουν προσωπικότητες του πολιτιστικού και πνευματικού χώρου από την Ελλάδα, τη Γερμανία και τη Σουηδία.

Άλλωστε, ποια άλλη χώρα, αν όχι η Ελλάδα, θα ήταν η πιο κατάλληλη για να θυμίσει κανείς τι σημαίνει δημοκρατική κουλτούρα και να αντισταθεί στη διακύβευσή της;

Η ημερίδα της Αθήνας είναι η τέταρτη ύστερα από εκείνες της Βουδαπέστης και του Βουκουρεστίου- η οποία διοργανώνεται στο πλαίσιο των εκδηλώσεων «Συζητήσεις για την Ευρώπη» που αποτελούν πρωτοβουλία της Deutsche Akademie für Sprache und Dichtung [Γερμανική Ακαδημία για τη Γλώσσα και την Ποίηση], και των ιδρυμάτων S. Fischer Stiftung και Allianz Kulturstiftung.

Στη συζήτηση θα πάρουν μέρος, μεταξύ άλλων, οι Ingo Schulze, Λένα Διβάνη, Νίκος Παπανδρέου, Αργύρης Καστανιώτης, Εύα Καραϊτίδου. Η εκδήλωση πραγματοποιείται σε συνεργασία με το Ινστιτούτο Goethe της Αθήνας και με την υποστήριξη της Εκπροσώπου της Ομοσπονδιακής Κυβέρνησης για τον Πολιτισμό και τα Μέσα Ενημέρωσης.



ATHENER DEBATTE ÜBER EUROPA: KULTUR UND KRISE

Die „Athener Debatte über Europa“ findet vor dem Hintergrund der virulenten ökonomischen Krise in Griechenland statt, die sich auf alle Bereiche des Lebens ausgewirkt hat. Unter derartigen Umständen über Rolle und Aufgaben der Kultur in einer demokratischen Gesellschaft zu sprechen, und damit auch über die Kultur der Demokratie, mag manchen als „schöne“ Nebensache erscheinen, doch ist sie alles andere als das. Welche Folgen die Bedrohung der kulturellen Infrastruktur für die Demokratie hat und welche Aufgaben die Kultur in der Krise übernehmen muss, darüber diskutieren Persönlichkeiten des kulturellen Lebens u.a. aus Griechenland, Deutschland und Schweden.

Und wo, wenn nicht in Griechenland, könnte man besser an die Kultur der Demokratie erinnern und gegen ihre Gefährdungen Einspruch erheben?

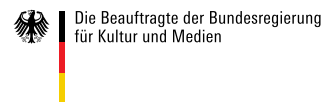
Die Athener Debatte ist nach Budapest und Bukarest die vierte Konferenz in der Veranstaltungsreihe der „Debates on Europe“, initiiert von der Deutschen Akademie für Sprache und Dichtung, der S. Fischer Stiftung, der Allianz Kulturstiftung.

Diskussionsteilnehmer sind u.a. Ingo Schulze, Lena Divani, Nikos Papandreou, Argyris Kastaniotis, Richard Swartz und Eva Karaitidi. Kooperationspartner ist das Goethe-Institut Athen. Gefördert von der Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien

DEUTSCHE
AKADEMIE FÜR
SPRACHE UND
DICHTUNG



S . F I S C H E R
S T I F T U N G



ΣΥΖΗΤΩΝΤΑΣ ΣΤΗΝ ΑΘΗΝΑ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΥΡΩΠΗ: ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ ΚΑΙ ΚΡΙΣΗ

ATHENER DEBATTE ÜBER EUROPA: KULTUR UND KRISE

04/12/2014

Goethe-Institut Athen

Ομήρου 14 -16, Αθήνα / Omirou Str. 14 -16
www.goethe.de/athen



ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ

10.30 π.μ., Goethe-Institut Athen, χώρος σεμιναρίων

Κλειστή συζήτηση με όλους τους συμμετέχοντες στο συνέδριο και θέμα την τρέχουσα κατάσταση της λογοτεχνίας και των μέσων ενημέρωσης στην Ελλάδα

Συντονιστής: **Heinrich Detering**

Εισαγωγική συζήτηση:

Αργύρης Καστανιώτης

Νίκος Παπανδρέου

Αλεξάνδρα Παύλου

7.00 μ.μ., Goethe-Institut Athen, αίθουσα εκδηλώσεων

Χαιρετισμός

Matthias Makowski

(γενικός διευθυντής του Ινστιτούτου Goethe της Αθήνας και διευθυντής των Ινστιτούτων Goethe της Νοτιοανατολικής Ευρώπης)

Heinrich Detering

(διευθυντής της Γερμανικής Ακαδημίας για τη Γλώσσα και την Ποίηση [Deutsche Akademie für Sprache und Dichtung])

Δημόσια συζήτηση: Ο πολιτισμός σε κρίση – Η κρίση του πολιτισμού

Συντονιστής: **Άρης Φιορέτος**

Σύντομη εισήγηση: **Μικέλα Χαρτουλάρη**

Στη συζήτηση θα συμμετάσχουν οι:

Χρήστος Αστερίου

Μικέλα Χαρτουλάρη

Εύα Καραϊπίδη

Nike Wagner

8.45 μ.μ., Goethe-Institut Athen, αίθουσα εκδηλώσεων

Δημόσια συζήτηση: Ποια Ευρώπη θέλουμε;

Συντονιστής: **Κώστας Κοσμάς**

Σύντομη εισήγηση: **Λένα Διβάνη**

Στη συζήτηση θα συμμετάσχουν οι:

Χρήστος Χρυσόπουλος

Λένα Διβάνη

Richard Swartz

Ingo Schulze

Γερμανικά και ελληνικά σε ταυτόχρονη μετάφραση

PROGRAMM

10.30 Uhr, Goethe-Institut Athen, Seminarraum

Interne Diskussion mit allen Teilnehmern über die aktuelle Lage der Literatur und der Medien in Griechenland

Moderation: **Heinrich Detering**

Einführende Diskussion:

Argyris Kastaniotis

Nikos Papandreou

Alexandra Pavlou

19.00 Uhr, Goethe-Institut Athen, Veranstaltungssaal

Begrüßung

Matthias Makowski, Institutsleiter und Regionalleiter Südosteuropa des Goethe-Instituts

Heinrich Detering, Präsident der Deutschen Akademie für Sprache und Dichtung

Podiumsdiskussion: Kultur in der Krise – Krise der Kultur

Moderation: **Aris Fioretos**

Kurzvortrag: **Mikela Chartoulari**

Gesprächsteilnehmer:

Christos Asteriou

Mikela Chartoulari

Eva Karaitidi

Nike Wagner

20.45 Uhr, Goethe-Institut Athen, Veranstaltungssaal

Podiumsdiskussion: Welches Europa wollen wir?

Moderation: **Kostas Kosmas**

Kurzvortrag: **Lena Divani**

Gesprächsteilnehmer:

Christos Chrissopoulos

Lena Divani

Richard Swartz

Ingo Schulze

Deutsch und Griechisch mit Simultanübersetzung



Χρήστος Αστερίου

γεννήθηκε το 1971 στην Αθήνα. Συγγραφέας και μεταφραστής. Σπουδές

Γερμανικής Φιλολογίας στο Πανεπιστήμιο του Βύρτσμπουργκ. Τελευταίο βιβλίο του: 'Ισλα Μπόα. Μυθιστόρημα (Εκδόσεις Πόλις, 2012).

Christos Asteriou

geboren 1971 in Athen. Schriftsteller und Übersetzer. Studium der Germanistik, Uni Würzburg. Letzte Veröffentlichung: Isla Boa. Roman (Polis 2012).



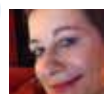
Νίκη Βάγκερ

γεννήθηκε το 1945 στο Υπερλίνγκεν/Γερμανία.

Έχει σπουδάσει Πολιτισμικές Επιστήμες και είναι δραματολόγος. Από το 2013 διευθύνει το φεστιβάλ Μπιετόβεν της πόλεως της Βόννης.

Nike Wagner

geboren 1945 in Überlingen/ Deutschland, ist Kulturwissenschaftlerin und Dramaturgin. Seit 2013 leitet sie als Intendantin das Beethovenfest in Bonn.



Λένα Διβάνη

γεννήθηκε το 1955 στον Βόλο. Συγγραφέας. Έχει δημοσιεύσει μυθιστορήματα, διηγήματα και θεατρικά έργα. Αν. Καθηγήτρια Νομικής Σχολής Πανεπιστημίου Αθηνών (Διπλωματική Ιστορία). Υπήρξε ιδρυτικό μέλος της Εθνικής Επιτροπής για τα Δικαιώματα του Ανθρώπου.

Lena Divani

geboren 1955 in Volos. Autorin von Romanen, Erzählungen und Theaterstücken, Professorin für Diplomatiesgeschichte an der Universität Athen (Juristische Fakultät). Gründungsmitglied des Nationalen Ausschusses für Menschenrechte.



Εύα Καραϊπίδη

γεννήθηκε το 1955 στην Αθήνα. Απόφοιτος Πανεπιστημίου Αθηνών, απόφοιτος και διδάκτωρ Πανεπιστημίου Παρίσι ΙΙΙ. Διευθύντρια του εκδοτικού οίκου ΕΣΤΙΑ από το 1998.

Συγγραφέας και μεταφράστρια.

Eva Karaitidi

Geboren 1955 in Athen. Absolventin der Athener Universität und der Universität Paris III, wo sie auch promovierte.

Leiterin des ESTIA-Verlags seit 1998.

Schriftstellerin und Übersetzerin.



Αργύρης Καστανιώτης

γεννήθηκε το 1977 στην Αθήνα. Σπούδασε Graphic Media Studies. Σήμερα

είναι γενικός διευθυντής των Εκδόσεων Καστανιώτη και υπεύθυνος της ψηφιακής στρατηγικής.

Argyris Kastaniotis

geboren 1977 in Athen. Graphik- und Bildmedien-Studium. Derzeit leitet er den Kastaniotis-Verlag und ist verantwortlich für dessen Digitalstrategie.



Κωνσταντίνος Κοσμάς

γεννήθηκε το 1971 στην Αθήνα. Διδάκτωρ Ελληνικής Φιλολογίας και μεταφρα-

στής λογοτεχνίας. Συντονιστής του Κέντρου Νέου Ελληνισμού (CeMoG) του Ελεύθερου Πανεπιστημίου Βερολίνου και υπεύθυνος του εκδοτικού προγράμματος Edition Romiosini.

Konstantinos Kosmas

geboren 1971 in Athen, ist promovierter Neogräzist, Literaturübersetzer, Koordinator des Centrum Modernes Griechenland (CeMoG) an der Freien Universität Berlin und Leiter der Edition Romiosini.



Νίκος Παπανδρέου

γεννήθηκε το 1956 στο Σαν Φρανσίσκο. Συγγραφέας οκτώ βιβλίων (λογοτεχνία, δοκίμια, μελέτες). Στα γερμανικά κυκλοφορεί το βιβλίο: Und Vater tanzte - erfundene Erinnerungen (Droemer Knauer, 1998).

Nikos Papandreou

geboren 1956 in San Franzisko. Autor von Belletristik und Sachbüchern. Auf Deutsch ist erschienen: Und Vater tanzte - erfundene Erinnerungen (Droemer Knauer, 1998).



Χάινριχ Ντέτερινγκ

γεννήθηκε το 1959 στο Νοϊμύνστερ/Γερμανία. Είναι φιλόλογος, ποιητής

και δοκιμιογράφος. Από το 2011 είναι Πρόεδρος της Γερμανικής Ακαδημίας για τη Γλώσσα και την Ποίηση.

Heinrich Detering

geboren 1959 in Neumünster/ Deutschland, ist Literaturwissenschaftler, Lyriker und Essayist. Seit 2011 ist er Präsident der Deutschen Akademie für Sprache und Dichtung.



Αλεξάνδρα Παύλου

γεννήθηκε το 1964 στην Άρτα. Μεγάλωσε στο Μόναχο, ζει στην Αθήνα και

εργάζεται ως μεταφράστρια λογοτεχνίας. Έχει μεταφράσει μεταξύ άλλων βιβλία του Ελίας Κανέτι και του Ίνγκο Σούλτσε.

Alexandra Pavlou

geboren 1964 in Arta. Aufgewachsen in München, lebt in Athen und ist als Literaturübersetzerin tätig. Sie hat u.a. Bücher von Elias Canetti und Ingo Schulze ins Griechische übersetzt.



Ρίκαρντ Σβαρτς

γεννήθηκε το 1945 στη Στοκκόλμη/Σουηδία. Δημοσιογράφος και

συγγραφέας. Διετέλεσε ανταποκρίτης της εφημερίδας Svenska Dagbladet στην Ανατολική Ευρώπη. Ως λογοτέχνης επικεντρώνεται επίσης στις περιοχές της Κεντρικής και Ανατολικής Ευρώπης.

Richard Swartz

geboren 1945 in Stockholm/Schweden, ist Journalist und Schriftsteller. Er war Osteuropa-Korrespondent von Svenska Dagbladet. Auch literarisch schreibt er über die Region Mittel-Osteuropas.



Ίνγκο Σούλτσε

γεννήθηκε το 1962 στη Δρέσδη/Γερμανία και είναι συγγραφέας. Στα βιβλία του αποτυπώνει με ακρίβεια το πολιτικο-κοινωνικό και λογοτεχνικό γίγνεσθαι της Γερμανίας.

Ingo Schulze

geboren 1962 in Dresden/Deutschland, ist Schriftsteller. Er gilt als genauer Beobachter des politischen, gesellschaftlichen und literarischen Geschehens in Deutschland.



Άρης Φιορέτος

γεννήθηκε το 1960 στο Γκέτεμποργκ/Σουηδία ενώ

έχει καταβολές από την Αυστρία και την Ελλάδα. Είναι συγγραφέας, μεταφραστής και Αντιπρόεδρος της Γερμανικής Ακαδημίας για τη Γλώσσα και την Ποίηση.

Aris Fioretos

geboren 1960 in Göteborg/ Schweden, ist Schriftsteller griechisch-österreichischer Abstammung, Übersetzer und Vizepräsident der Deutschen Akademie für Sprache und Dichtung.



Μικέλα Χαρτουλάρη

γεννήθηκε το 1958 στην Αθήνα. Εργάζεται ως

κρηκτικός λογοτεχνίας και είναι αρχισυντάκτρια ενός ηλεκτρονικού περιοδικού με πολιτικό περιεχόμενο. Σπούδασε νομικά και επικοινωνιολογία στην Αθήνα και το Παρίσι και δραστηριοποιείται από το 1984 στο χώρο του πολιτισμού.

Mikela Chartoulari

geboren 1958 in Athen. Arbeitet als Buchkritikerin bei einer Tageszeitung und ist Chef-Herausgeberin eines politischen online-Magazins. Sie studierte Jura und Medienwissenschaft in Athen und Paris und arbeitet im kulturellen Bereich seit 1984.



Χρήστος Χρυσόπουλος

γεννήθηκε το 1968 στην Αθήνα. Είναι συγγραφέας και διδάσκει δημιουργική

γραφή. Είναι μέλος του Ευρωπαϊκού Πολιτιστικού Κοινοβουλίου.

Christos Chrissopoulos Geboren 1968 in Athen. Er ist Schriftsteller und unterrichtet kreatives Schreiben. Er ist Mitglied des Europäischen Kulturparlaments.

Γερμανικά και ελληνικά σε ταυτόχρονη μετάφραση

Deutsch und Griechisch mit Simultanübersetzung